

G. Matteo Roccati

Transcription partielle (ff. 1r-13r, 37r-v) et provisoire du rôle contenu dans le ms. Paris, B.n.F., n. a. fr. 6514.

Dans la présentation du texte j'indique les interventions des autres personnages en italiques, en gras et italiques les noms des intervenants, entre accolades {} et en italiques les didascalies, entre crochets pointus <> les additions au texte, entre crochets carrés [] les mots à supprimer, en caractères barrés ~~aa~~ les mots biffés. En dehors des interventions des autres personnages (identifiées en général par la tabulation initiale), les parties en italique sont soulignées dans le manuscrit et correspondent à des passages en latin. Le texte n'étant pas complet, la numérotation, contrairement à l'habitude pour les textes de théâtre, se réfère aux lignes (didascalies comprises) et non aux vers. Pour les rôles, cf. Élisabeth LALOU, *Les rôles de théâtre, étude codicologique*, Actes du 115^e Congrès National des Sociétés Savantes. *Théâtre et Spectacles Hier et Aujourd'hui : Moyen Âge et Renaissance*, [Avignon, 1990], Paris, 1991, p. 51-71 ; Graham A. RUNNALLS, *Actors' rôles from medieval France* : <http://toisondor.byu.edu/fmddp/roles/index.html>.

Le rôle est issu d'une pièce qui a été reprise et amplifiée dans la moralité de l'*Homme pecheur : Lomme pecheur par personnages*, joué en la ville de Tours, 1494, maintenant disponible en images numérisées : BnF NUMM- 111263. Le rôle de *Homo (Peccator)* a été repris dans celui de *Pecheur* : certaines parties sont reprises textuellement¹, avec quelques variantes, d'autres ont été réélaborées.

Filigrane du papier : probablement proche de Briquet 11131 (Main | aux quatre doigts serrés, le pouce seul écarté | manchette festonnée à 7 languettes), attesté à Lyon, 1434.

Cette transcription a été réalisée dans le cadre du cours de *Letteratura francese medievale (Università di Torino, Facoltà di lingue e letterature straniere, puis Dipartimento di lingue e letterature straniere e culture moderne)* avec la collaboration active des étudiants :

année 2010-2011 : Miriam Bonaventura, Corinne Bus, Enrica Cometto, Rajae El Gazzali, Luisa Granieri, Valentina Novallet, Andrea Piola, Simona Santangelo, Roberta Sapino, Andrea Scarrone, Samira Zaouya ;

année 2012-2013 : Suada Agovi, Kaoutar Atif, Antonella Avellone, Marta Braccia, Hassan El Fard, Joy Empereur, Silvia Francalanza.

On trouvera en note quelques éléments utiles pour l'édition, provenant de mes fiches de travail.

Désormais l'édition a été prise en charge par Edouard Bénichou-Samson dans le cadre d'une thèse de l'École des chartes sous la direction de Frédéric Duval et Estelle Doudet.

Mes remerciements à Darwin Smith.

¹ Je les indique en note par le sigle *LP*. L'incunable n'est pas paginé, les seuls points de repère sont les signatures des cahiers : la pagination utilisée ici renvoie aux pages numérisées.

f. 1r

Homo²*mon loyal amy*³

*A Domino factum est istud*⁴
*et est mirabile in oculis nostris*⁵.
 5 Quant⁶ je remire entierement
 ce que m'appert du firmament
 qui tant est cler⁷, luisant et fin,
 sans nul commencement ne fin,
 ainsi que ymaginer je puys,
 10 et en moy concepvoir <ne>⁸ puis,
 pence a grande admiracion
 bien en sa situacion,
 qui toute la terre environne.
 Tout ce bien grant cause me donne
 15 de me merveiller par exprés.
 Et <q>uant en moy regarde après
 les chouses luyantes et cleres,
 dont il est en pluseurs manieres
 ourny⁹ tresmerveilleusement
 20 de tresgrant ennoblissement,
 et encores plus me merveille.
 Je regarde en moy l'unpareille
 braise du souleil clere et fine,
 qui toute la terre enlumine,
 25 la eschauffe et fait fructueuse,
 et puys la beaulté merveilleuse
 et grant lumiere de la lune,
 qui tantoust croist, tantoust desune,
 et fait la nuyt qui est pourpure,
 30 verité de soy mesmes obscure,
 estre clere, belle et luyante,
 ou au moins telle apparessante.
 Et les estoilles, fais je aussi,
 qui tant sont belles, et ainsi
 35 regarder tous leurs mouvemens.
 En moy grans esbahyssemens
 je prens, quant au vray recenser,
 plus que nul ne pouroit pencer,
 et droit est que m'en merveille-ge,

² Au milieu de la ligne, écriture en module plus épais.

³ Décalée sur la droite, écriture en module plus épais. *Amy* corrigé de *anuy*. Fin de l'intervention précédente, avant la réplique de *Homo*, sans indication de rôle.

⁴ A la fin de la ligne, peut-être la trace de quelques lettres ; la fin de cette ligne et de la suivante sont difficilement lisibles sur l'image numérisée.

⁵ *Ps* 117, 23.

⁶ Cf. *LP*, pp. 36-38.

⁷ *cler* ≠.

⁸ Trou dans le papier à cet endroit (cf. ligne 60).

⁹ *aourny* ?

40 et pour tant doict encor vous dire-ge :
*a Domino factum est istud et est mirabile etc.*¹⁰
 Ainsi que me peut apparestre,
 je tiens que d'ung seigneur et maistre,
 qui par sus tous a excellance
 45 et de tout fere la puissance
 sans qu'autre ayt tel avantage,
 est fait ce merueilleux ouvrage
 et ses chouses resplendissantes,
 tant cleres, fines et luysantes
 50 que tout en est enluminé.
Benedictus es, Domine,
*in hoc firmamento celi*¹¹. //
 f. 1v Je tiens et sçay qu'il n'est celuy
 qui sceust onques si noblement,
 55 fors le seul maistre seulement,
 qui a vertu tant precieuse.
 C'est une chouse merueilleuse
 a tout œil humain surement.
 Je¹² remire semblablement
 60 l'air q<ui>¹³ est beau outre mesure,
 et pur et fin de sa nature,
 de grande clarté reluisant.
 Et voy oyseaux se deduissans :
 toutes pars hault vollent les ungs,
 65 les autres¹⁴ bas par ces communs
 et par ces plains agillement,
 et les autres moyennement,
 qui tous sont de divers plumages.
 Je me merveil de ces ouvrages
 70 que je voy cza et la tant beaulx.
 Après¹⁵ je relime¹⁶ les eaulx
 qui toutes tire<n>t a leur mere :
 c'est a la mer qui est amere,
 et neantmoins¹⁷ leur habondance
 75 en elle n'en appert croissance
 nulle ne diminucion,
 mais soubz la dominacion
 et seigneurie de la lune,
 ainsi qu'elle croist ou desrune,

¹⁰ Cf. *supra*, lignes 3-4.

¹¹ *Dn* 3, 56.

¹² Marque en marge : cette marque ressemble à une préparation pour pied-de-mouche, mais il ne s'agit pas ici, comme dans les cas suivants, d'un pied-de-mouche, plutôt d'une marque, ou d'une préparation, qui a la valeur d'un « crochet alinéaire », voir à ce sujet E. LALOU et D. SMITH, *Pour une typologie des manuscrits de théâtre médiéval*, « Fifteenth-Century Studies », 13, 1988, pp. 569-579, en particulier pp. 573-574 ; D. SMITH, *Les manuscrits « de théâtre ». Introduction codicologique à des manuscrits qui n'existent pas*, « Gazette du livre médiéval », 33, 1998, p. 1-10, en particulier p. 5.

¹³ Trou dans le papier à cet endroit (cf. l. 10).

¹⁴ *autres p.*

¹⁵ Marque en marge.

¹⁶ *et euvre* rajouté en interligne.

¹⁷ *par* (?) rajouté en interligne.

80 et giete¹⁸ diverses marees,
 et pluseurs chouses esgarees
 en diverses gresves s'espandent,
 qui plus loing ou plus pres s'estandent
 selon qu'elle est plus haulte ou basse,
 85 et jamés hors ses droiz ne passe,
 mais tousdis se tient en son terme,
 et se nourist, paist et gouverne
 moult de manieres de poissons
 de quoy nous aultres nous paissons,
 90 ou il a grant diversité.
 Pour dire toute verité
 a merveiller est grandement
 comme [el] est atel gouvernement.
*A Domino factum est et istud et est mirabile*¹⁹.
 95 Ce vient d'une haulte pousté²⁰. //
 f. 2r Je regarde d'autre cousté
 la terre dont tant d'herbes yssent,
 et d'arbres qui par temps flourissent,
 et gectent nobles flurs nouvelles
 100 tant bien oudourantes et belles,
 que c'est grande admiracion
 que la consideracion
 des fruiz qui en viennent aussi,
 de diverses faveurs ainsi
 105 que chacun soit²¹ et peut sçavoir.
 Je²² doy bien grant merveille avoir
 en moy mesmes, et aussi ay-ge
 toutes les foiz qu'en mon courage
 m'avient ces chouses regarder,
 110 ne il n'est qui m'en sceust garder
 se m'est bien advis sceurement.
 Quant²³ je reuvre mesmement
 sur terre les bestes errantes,
 les unes fortes et puissantes,
 115 maïndres les autres et debilles,
 et neantmoins²⁴ les plus agilles
 et plus promptes a chemin fere,
 mon esmerveillement est maire.
 Et²⁵ plus ancor quant remirés
 120 j'ay en moy et considerés
 les diverses mutacions
 des temps et variacions
 qui de premier en autre se changent,

¹⁸ *giete* (?).

¹⁹ Cf. *supra*, lignes 3-4.

²⁰ *Poësté* : pouvoir, puissance, autorité (DMF).

²¹ *De savoir*.

²² Marque en marge.

²³ Marque en marge.

²⁴ *ne antmoins*.

²⁵ Marque en marge.

et²⁶ aussi les chouses estrangent,
 125 comme des arbres apparest,
 car en temps la saison telle est
 que de grant beaulté reluisantes
 sont, et de verdeur verdiantes,
 flurees com j'ay dit portaignes²⁷,
 130 puyz comme mortes et brahaignes²⁸
 assez en brief emprés deviennent
 ne en ung point pas ne se tiennent
 longuement, ne pas ne seroient
 ainsi long temps, mes bref reprennent
 135 en leur grant beaulté et verdure
 qui de rechief bien pou leur dure.
 La²⁹ terre aussi quant je remire,
 certainement je puyz bien dire
 qu'il est fait d'ung treshault seigneur
 140 a qui bien apartient honeur :
*a Domino factum est istud et est mirabile etc.*³⁰ //
 f. 2v Comment pouroit ce autrement estre
 que de la puissance d'ung mestre
 qui ayt puissance singuliere,
 145 je n'en sauroye voir la maniere,
 ne ymaginer nullement
 que nul se peult³¹ fors seulement
 cil qui tout puet en chacun lieu,
 et qui est par sus tous : c'est Dieu.
 150 Ainsi mon sentement le tient.
 Et³² pour tout a Dieu apartient
 tousdis fere honeur et service,
 qui de luy puet bien avoir notice
 et le cognoistre pareillement,
 155 mais pour parler leallement,
 j'ay si petite cognoissance
 de luy que luy fere obeissance
 je ne sauroye, ou ne comment,
 car tres voluntiers surement
 160 le servisse se le cogneusse,
 et bonne volonté en eusse
 pour la puissance souveraine.
 Et³³ doncques m'est il mectre paine
 a le sercher et tant m'enquerre
 165 de luy que s'il a sur la terre
 qui³⁴ le congnoisse droictement,
 avoir j'en puisse enseignement

²⁶ Marque en marge.

²⁷ Qui portent? : fécondes?

²⁸ Stérile (*DMF*).

²⁹ Marque en marge.

³⁰ Cf. *supra*, lignes 3-4.

³¹ Corrigé en interligne sur *puet* biffé.

³² Marque en marge.

³³ Marque en marge.

³⁴ *qui leg.*

pour le servir sans sejourner.
 Mais³⁵ quel part pouray-ge trouver
 170 pour brief ce que je trasse aprandre
 si m'en est advisement prandre³⁶.

*o diligence*³⁷.

Dyabolus

Assez puyz tourner et virer,
 puis d'un, puis d'autre remirer
 175 si autre que moy ne menoye,
 car je ne sçay sentier ne voye
 trouver, ne quel chemin tenir
 pour pouair a ce parvenir
 que³⁸ j'appete en moy et desire,
 180 <car>³⁹ je puyz bien sans mentir dire
 que je suys, ce m'est bien advis,
 le plus troublé de tous les vifz
 et ne sçay pour quoy ne comment.

*saigement*⁴⁰.

Dyabolus

185 Chacun⁴¹ me divise
 de sa part et compte merveilles
 ainsi que j'oy⁴² de mes oreilles,
 sans riens atoucher ne voir. //
 f. 3r Ay peu en ceste place oyr
 190 et entendre, mes que puet ce estre
 je m'en merveil : cy a ma destre
 une voiz doulce et debonnayre
 ay entendue cuidant me fere
 changier maintien par son devis,
 195 ainsi qu'il m'a esté advis
 sus le grant esmerveillement
 que j'avoye au commencement
 sur les faiz de Dieu entreprins.
 D'autre part, scelon que comprins
 200 j'ay de leger et entendu :
 c'est le son d'une voiz rendu
 qui plus m'a pleu, sans nulle fable,
 et du tout m'esté agreable
 que celuy de la voiz premiere,
 205 et, sans permuer la maniere

³⁵ Marque en marge.

³⁶ L'intervention se termine par un couplet, pas de lien donc avec l'intervention suivante.

³⁷ Fin de l'intervention de *Dyabolus*, sans rime « mnémonique » : l'intervention qui suit commence par un couplet.

³⁸ *que* ajouté en marge, corrige *que* biffé.

³⁹ *que* biffé en début de ligne, sans doute à remplacer par *car* écrit par erreur au vers précédent.

⁴⁰ La rime avec la ligne 183 est sans doute due au hasard, la rime orpheline de la ligne 185 et le décompte des syllabes (3+5) suggèrent que les lignes 184 et 185 forment un seul vers, d'ailleurs dans *LP* l'avant-dernier vers de l'intervention de *Dyable* (p. 72) rime avec le v. 185.

⁴¹ Cf. *LP*, p. 72.

⁴² Corrigé en interligne sur sans doute les mêmes lettres qu'une tache d'encre rendait illisibles.

de moy vivre mondainement,
m'a conseillé tressainement
au moins comme il m'est advis.

a conscience traire.

Dyabolus

210 Las, et lequel pouray-ge croire
pour estre la fin de contens ?
Tant⁴³ que je escoute cy et entens
cil qui a ma dextre parolle,
et ensemble ses motz recolle,
215 il m'est advis qu'il me conseille
tant sagement que c'est merveille
et que moult de grans biens m'apprent,
par temps tout heure me reprant
des choses, dont a bien comprendre,
220 assez suys par droit a reprandre.
Ce m'est advis et tellement
que comme prest en ce moment
suys de luy obbeir et complaire
entierement, sans luy desplaire,
225 et de son amour suys rempli.
Mais si toust qu'il a acompli
son sermon et l'autre revient
qui tant fait qu'il ne me souvient
de tout ce premier sermonné,
230 et que du tout suys adonné
a luy plaire et obbeir luy vieulx
car me semble qu'il dit le mieulx. //
f. 3v Ainsi suys com tout alteré
et ne sçay la fin que fere-je,
235 ne auquel complere je doye.
A quelque auchun tiers m'actendoye,
qui pour le vray tout desbinder
venist de ces cas decider
par interpretacion vraye
240 car, s'il venoit a⁴⁴ tant, j'auroye,
scelon les motz de son devis,
de le croire prins bon advis.
Mais je ne sçay pas de quel part
puisse venir a mon regart
245 autre chouse je ne requiers.

le mien tenement.

Peccatum

Sire⁴⁵, vous me direz comment
est voustre nom, affin d'avoir
o vous plus grant acointement,
250 si je le trouve a mon savoir,

⁴³ Cf. *LP*, p. 73.

⁴⁴ Dans l'interligne.

⁴⁵ Vv. 247-254, rimes : abab bcbc.

ung tiers desiroye amouvoir⁴⁶
 sur le desir qui me reclame
 mon cueur, qui me fait pourmouvoir
 au bien mondain ce que plus ame.

255 *la partie senestre.* **Peccatum**

Quel⁴⁷ bien peut il en ce terrestre
 m'advenir de voustre maintien,
 si a voustre dit me sequestre
 m'en viendra il beaucoup de bien ?

260 *en hault excellance.* **Peccatum**

Or⁴⁸ me dictes la difference
 de ces deulx qui ansi que preschent,
 car j'ay d'en sçavoir desirance,
 affin que leurs sens si empeschent.

265 *tu doiz amer de fait.* **Peccatum⁴⁹**

{*Tunc vadat ad Venerem (?)*}

Je prandré advis a ce fait
 en grant ymagynacion
 et sans longue dilacion
 270 responce vous en donneray.

{*Pausa*}

avoir santé.

Lecherie

Quant j'ay fait revolucion⁵⁰,
 en mainte distincion⁵¹,
 275 auquel je me doys contenir
 de ce troys quant au parvenir
 de la conclusion parfaite,
 ou chacun des troys me retraicte :
 le premier m'est venu a dextre,
 280 puy le segond a la senestre,
 après si est venu le tiers,
 dont le conseil croyre je quiers, //
 f. 4r qui tant m'a sermonné et dit
 que forment m'assous a son dit.
 285 Si vers moy revient, mon advis

⁴⁶ Lecture incertaine : *amruuoir*.

⁴⁷ Vv. 256-259, rimes : abab.

⁴⁸ Vv. 261-264, rimes : abab.

⁴⁹ Contrairement aux autres indications de la page, *Peccatum* et la didascalie qui suit se trouvent dans la marge de gauche.

⁵⁰ L'intervention commence par un couplet, pas de rime « mnémonique » avec le vers précédent.

⁵¹ Vers de sept syllabes.

est de croyre le sien devis.
Aussi va mon oppinion.

de ton ame.

Angelus

Or suys je bien en dure flamme
290 de tant ouyr divers proverbes.
Je ne sçauroye par quelles herbes
en pouair avoir garison.
Bien suys en diverse prison
quant je ne sçay lequel des troys
295 croyre, ce m'est ung grant desroys,
encores m'atens que le quart
viendra certes d'auchune part,
qui ce conseil decidera
et le proces terminera
300 en telle forme que sauray
de la conclusion le vray.
Ainsi a ce quart je m'atens
sçavoir qu'il sera discernens
sur le fait qui est a conclure
305 en ce procès qui tant me dure
dont chacun a son point divise.

en as le renom.

Angelus

Pecheur l'as⁵².

Dieu le voudra.

Dyabolus

310 En parle qui parler pourra,
car qu'advenir m'en doye ou estre,
au conseil de la part senestre
sans muher propoux me tendray,
et soir et main me contendray
315 ainsi qu'encommancé j'avoie.
Suys je bien, il fault que je y voye,
car tousdis veulx pour pensement
vivre en ce monde et sievant
soir et matin m'y contenir,
320 et es temps qui sont advenir
tous mes plaisirs avoir et fere,
sans querir nul petit ne maire.
Me desdie qu'il ne s'en repente,
villennaille par droite⁵³ rente
325 me feront service et hommaige,
car du bien de moy, l'avantaige
que j'ay, m'est pour certain venu
et non d'autre, pour tant tenu⁵⁴

⁵² Les lignes 307-308 pourraient constituer un octosyllabe, mais la rime « mnémonique » entre le v. 309 et le v. 310 suggère plutôt l'autonomie de la l. 308.

⁵³ *droite rend.*

330 m'est chacun par droit et chacune
doit estre la terre commune ?
Nenny, mais a tel homme toute. //

f. 4v

*de tel advenement.***Peccatum**

Bien estoit mon consentement
ouir la confirmacion,
335 dont m'en donnes l'enseignement
en mondaine collacion.
Ce m'est grant consolacion
de quoy avez fait retournee
vers ma desideracion
340 ou j'ay songié mainte journee.

*damme de follie.***Peccatum**

Quant⁵⁵ de ma volonté me lie
tenir si gracieux maintien
pour passer ma⁵⁶ melencolie,
345 du tout a ton dit je me tien :
je ne quiers qu'estat terrien
affin de mon cueur solacier.
Ou tu voudras sur toute rien
o toy je⁵⁷ me iray enlacer.

{*Eant ad Venerem*}{*Eant ad Venerem*}⁵⁸

350

*en cueur joyeux.***Lecherie**

Doulx⁵⁹ Dieu qui es cieulx,
regnes en tous lieux,
puez de bien mieulx,
faire curieux
355 a celui qu'il te plaist cherir.
Fay moy qu'amoureux,
et victorieux
du bien savoureux,
et delicieux,
360 que present ycy puy merir.
En tel vie perir
ne doy, ne mourir,
mais mon cueur nourrir
ou mondain plaisir
365 qui je puy en ce lieu avoir.
Je ne veil choisir
plus jolis desir

⁵⁴ Le copiste avait écrit *tant venu, tenu* a été ajouté en marge, l'encre est plus claire, pour corriger *venu*, biffé.

⁵⁵ Vv. 342-349, rimes : abab bcba.

⁵⁶ *ma li-*

⁵⁷ *je my-*

⁵⁸ Dans la marge de gauche, contrairement aux autres indications de la page.

⁵⁹ Cf. *LP*, p. 95. Vv. 351-370, structure métrique : 2 x aaaa⁵b⁸ + 2 x bbbb⁵c⁸.

que je puyz saisir
 cy au bon loisir
 370 de moy, comme je puyz savoir.

te seroit contrayre.

Peccatum

Or⁶⁰ doy je bien ferme memoire
 avoir et a ton enseignement
 car en grant joye m'as fait actrayre
 375 dont tenu te suys grandement.
 Je ne pouaye certainement
 trouver meilleur provision,
 que me bailles entierement
 en notable conforcion

380 *de t'y conduyre.*

Peccatum //

f. 5r Celuy⁶¹ trop me vouloit seduyre
 qui destourner de ceste voye
 me deudoit, affin de reduyre
 mon cueur a luy⁶², sans avoir joye.
 385 Or voy je bien si Dieu me voye
 auquel je suys plus a tenu⁶³,
 car des l'eure bien entendoye
 que je eusse esté circonvenu
 quant je me feusse maintenu
 390 a son prescher, a sa parolle,
 l'eure que cy je suys venu,
 soit estriple en cueur de rolle.

termes sourseans.

Venus

A⁶⁴ damme qui avez plesans {*Provideatur de mensa (?) ut*
 395 et joliz esbatemens fins, *preparetur*}
 ce me desplest dont complensans
 plus toust n'ont esté mes engins
 a voz desirs volenterins,
 car je vous jure sur ma vie
 400 que mes soubhectz tous enterins
 sont a vous servir sans envie.

{*Nota*}

{*Pausa*}

Damme⁶⁵, je vous suys bien recort,
 qu'il n'est autre bien en ce monde

⁶⁰ Cf. *LP*, p. 96. Vv. 372-379, rimes : abab bcbc.

⁶¹ Vv. 381-392, rimes : abab bcbc cdcd.

⁶² *a lui* en interligne sur ~~amuy~~.

⁶³ *a tenu* en interligne sur ~~ap tenu~~ (?).

⁶⁴ Vv. 394-401, rimes : abab bcbc.

⁶⁵ Vv. 403-410, rimes : abab bcbc.

405 que d'avoir o vous bon acort,
 consideré voustre faconde
 qui en voustre parler redonde
 et en voustre⁶⁶ joliz maintien,
 quant de la personne segonde
 410 vous me fectes beaucoup de bien.

pences le entretenir.

Lecherie

Je⁶⁷ ne sçay plus me contenir,
 ne quelle maniere tenir.
 Belle, voustre baulté me occist,
 415 plaise vous a me retenir
 et voustre servant maintenir
 ou⁶⁸ pour certain mon cueur transist,
 mon mal d'eure⁶⁹ en heure endursist,
 ma douleur acroyst et nersist
 420 tellement que je ne croy pas
 que mon corps sans mort en yssist,
 vers vous son regart mal assist
 se ne l'alegés sur ce pas.

~~que je vous donne~~
 cousté elle.

{*Peccatum eat erga vicia*}

425

Lecherie

Pour rien
 je ne le feroye. //

f. 5v

Si ferez!

Venus

Par commandement
 430 j'acompliray voustre devis.

{*Sedeat*}⁷⁰

que je vous donne.

Lecherie

Veez cy belle viande et bonne,
 foy que je vous doy, Lecherie,
 fectes nous fere, je vous prie,
 435 troys grans pastez de ceste sorte
 et que demain on les apporte
 ycy endroit pour bancqueter.

j'entens voustre cas.

Lecherie

Tenez cy, ves la deux ducas
 440 beaux et bons, ilz sont genevoys⁷¹.

⁶⁶ Ecrit en toutes lettres (en général n'apparaît que l'abréviation *vre*).

⁶⁷ Vv. 412-423, rimes : aabaab bcbbbc.

⁶⁸ ou ~~pro~~.

⁶⁹ En interligne sur *deue* biffé.

⁷⁰ Dans la marge de gauche, contrairement aux autres indications de la partie supérieure de la page.

⁷¹ « Le *ducat* n'a pas été frappé avant 1430 (...) les nouvelles émissions, depuis 1448, se firent plus volumineuses » (Nicolas MORARD, *Florins, ducats et marc d'argent à Fribourg et à Genève au XV^e*

	<i>Vous plaist il bien ?</i>	Lecherie
	J'en suys content. Ouy, dea je vous remercy.	
	<i>sur mon ame.</i>	Venus
445	Je boy a vous d'autant, madamme, puy qu'on m'a monsté le chemin.	
	<i>et Lescherie.</i>	Pudor
	Bien venant, par sainte Marie, de quelle part vient cest arroy ?	{ <i>Esbahy ung pou</i> } ⁷²
450	<i>pour passer temps.</i>	Timor
	C'est en ce point que je l'entens. Cuidés vous puy que j'ay repeu et plus qu'a suffisance beu que je aille a mon corps donner payne ?	
455	Nenny, c'est bien chouse certaine que je veuil jouer et galler, me repouser et puy aller gaudir et festier les dammes.	
Pudor	<i>veux tu rien dire.</i>	Timor ⁷³
460	Maudit soit qui t'en veult desdire quant de ma part a moy ne treuve.	
	<i>que redire.</i>	Lecherie
	Ilz sont tres bons, or sans plus dire couchés beau jau et de douze.	
465	<i>Cela</i>	Os
	Atout ⁷⁴ , j'en ay quatorze. Poyez !	
	<i>et quatre deux.</i>	Desperatio
470	Atout, quatorze, veez cy le mieulx venu que je ne vis piecza.	{ <i>Giete</i> }

siècle (1420-1481), in *Études d'histoire monétaire*, textes réunis par John DAY, Lille, 1984, pp. 295-333, p. 311).

⁷² Dans la marge de gauche, ainsi que les indications suivantes dans la page (à l'exception de *Timor* biffé), reliées par un trait aux mots auxquels elles se réfèrent.

⁷³ Dans la marge de droite, biffé, corrigé par *Pudor*, dans la marge de gauche.

⁷⁴ Pour la scène du jeu, cf. *LP*, pp. 128-33.

Et de diz cza, de par Dieu cza !
 J'ay guaygné cestuy de rencontre.
 Et de treze ! C'est maleur encontre //
 f. 6r que je n'ay fait la tierce main.
 475 Je ne joueré jucque a demain,
 que Dieu en puisse avoir despit.

des amoureux.

Venus⁷⁵

Doulx⁷⁶ plaisir, soulaz gracieux,
 devocieux
 480 est mon cueur, voustre gre pour faire.
 De mon vouloir franc curieux,
 desir joyeux,
 je m'ouffre voustre debonnaire
 amy doulx et familiale,
 485 sans riens forfaire
 voustre haulte joyeuseté,
 je suys celuy qui le veult faire,
 sans le deffaire,
 en toute graciouseté.

490 *de voz biens.*

Venus

Voz⁷⁷ loiaux maintiens
 me sont moyens
 de grant plaisance.
 Prenez mes biens
 495 en voz liens
 sans desplesance.
 Voustre fiance
 et alliance
 me font tel joye
 500 qu'il n'est nuisance,
 mal ne grevance
 qui me forvoye.

*de l'estrille*⁷⁸.

Lecherie

505 Quant il vous plaist que la gentille
 je couche, ma treschiere damme,
 je le feray de cueur agile :
 voustre je suys et corps et ame.

de sa sentelle.

Peccatum

Saincte⁷⁹ morbieu ! Quelle cautelle ! {*Eundo per ludum*
penitendo}⁸⁰

⁷⁵ Dans la marge de gauche, contrairement aux autres indications.

⁷⁶ Vv. 478-489, structure métrique : $2 \times a^8 a^4 b^8 + 2 \times b^8 b^4 c^8$.

⁷⁷ Vv. 491-502, structure métrique : $2 \times aab^4 + 2 \times bbc^4$.

⁷⁸ Une dernière lettre (probablement un *r*) est biffée.

510 Sur mon ame, bien me ressemble
 que j'ai esté en curatelle
 o gens dont le cueur tout me samble.
 Qui telle compaignie assemble,
 gueres ne luy chault ou se boute.
 515 Tousdis n'est pas la fueille ou tremble,
 encor an voy puissance toute.

tourne toy las.

Conscientia

f. 6v 520 J'ai d'une femme
 la voiz, ce m'est advis, ouye⁸¹, //
 qui bien petit semble esjouye,
 mais douleureuse, afflicte et morne.

a bon advis.

Conscientia

525 Dieux,
 que c'est bien dit et resonné,
 mon cueur n'est point abandonné
 ainsi plourer legerement,
 car je n'ay pitié nullement
 d'autruy desconfort ne soucy.

que devant aille.

Conscientia

530 Grandement⁸² suys joyeux sans faille,
 quant cza et la je voys par terre
 et aucun me suir et requerre
 par besoing, j'escoute et entens,
 car en toute saison je tens
 535 a estre reclamé seigneur,
 et si me plaist tant tel honneur,
 que⁸³ mon cueur jamés ne seroit
 vray content ne n'endureroit
 que ma face erriere tournasse
 540 ne nul en pitié regardasse,
 et pour tant donc as tu beau⁸⁴ braire
 en me poursuivant.

las⁸⁵, hélas !

Conscientia

Onc⁸⁶ nul jour je ne fu tant las

⁷⁹ Vv. 509-516, rimes : abab bcbc.

⁸⁰ Lecture incertaine. Dans la marge de gauche, contrairement aux autres indications.

⁸¹ *Homo* n'entend que la voiz, il ne voit pas *Conscientia*.

⁸² *Homo* parle en *a parte*, il ne s'adresse pas à *Conscientia*, qu'il ne voit pas.

⁸³ Cf. *LP*, p. 147.

⁸⁴ En interligne sur *bien*.

⁸⁵ Traces d'encre dans la marge de gauche, peut-être marque laissée par l'encre fraîche de la rubrique au f. 7r (dans ce cas, cela confirmerait que les noms des autres rôles ont été ajoutés après la copie). L'image numérisée ne permet pas la certitude.

⁸⁶ Cf. *LP*, p. 148.

- 545 que je suys de ta noise entendre.
Tays toy, j'ay le cerveau trop tendre
pour si grant charge et fes porter.
Je te commens te deporter,
et me lesses en paix⁸⁷.
- 550 *par toy je suys.* **Conscientia**
- Et⁸⁸ malgré ma vie, ne me suys
plus ainsi.
- de moy paix*⁸⁹ **Conscientia**
- 555 Mais⁹⁰ qui est
ceste⁹¹ maleureuse meschante
que si dure chanson me chante ?
Oncq d'autelle n'ouy nouvelle,
je m'en merueille, mes qui est elle ?
Je ne la cognoys nullement⁹².
- 560 *Ne la congnoys ?* **Angelus**
- Non
- ne la cognoistre mes.* **Angelus**⁹³
- f. 7r Ha⁹⁴ sire, //
- 565 tousjours en vous⁹⁵
moult vous plaist b⁹⁶
et vous en pouvez moult a⁹⁷
pour present (?) en m'en donnet cho⁺⁺
que si ne veulx m'asejourner,
ne vers sa plaignante tourner
- 570 mes yeulx quant au vroy⁹⁸ je sauroye,
que seroit dame que⁹⁹ j'auroye
cogneu et qui m'auroit bien fait
atant que vous dictes de fait,

⁸⁷ Dans *LP* l'intervention suivante commence par un bisyllabe (*laisser*) qui complète le vers et rime avec le v. 548.

⁸⁸ Cf. *LP*, p. 148.

⁸⁹ Même rime aux lignes 549 et 553 (mais dans le texte actuel elle se trouve au milieu du vers, comme dans *LP*).

⁹⁰ Cf. *LP*, p. 148. Le même jeu, la même rime (*chante/meschante*) et en partie les mêmes mots se trouvent dans la *Moralité de Fortune*, vv. 710-713.

⁹¹ Traces d'encre dans la marge extérieure, voir l. 543.

⁹² *Homo* vient de voir *Conscientia*, le débat va se faire entre lui, *Angelus* et *Diabolus*.

⁹³ Dans la marge de gauche.

⁹⁴ Cf. *LP*, p. 148.

⁹⁵ Le bout du feuillet est déchiré. *LP* : *tousjours en vostre sermonner*.

⁹⁶ *LP*: *moult vous plest blasme me donner*.

⁹⁷ *LP*: *disant je me veulx ordonner*

⁹⁸ Lecture incertaine.

⁹⁹ En interligne, corrigé su *je*.

575 bien me vouldroye a le virer
 et pour ce son nom me direz
 tout presentement, s'il vous hecte,
 affin qu'a plus ou moins la mecte,
 et je vous en pri doucement.

de tes faiz.

Angelus

580 Est¹⁰⁰ ce Conscience
 que vous la nommez proprement ?

a absouldre.

Dyabolus

585 J'escouteroye¹⁰¹ tres bien a mouldre
 ung moulin quatre piés¹⁰² moy mouldre
 si¹⁰³ feroj je elle.

pour ton mieulx.

Conscientia

Qu'est ce, dea ? Je croy que tu veulx
 par¹⁰⁴ ennuy mes sens bestourner.
 Je fauldroye bien a enforner
 590 s'il m'avenoit serf devenir,
 moy qui suys digne de tenir,
 qui seroit droit, toute l'empire.
 Jamés jour ne t'aviegne a dire
 qu'a serf devenir me consente,
 595 quar trop me seroit desplesante
 ta parolle, n'en doubte mye,
 et pour ma mortelle ennemye
 te tiendroye a tout mon vivant.

je t'en pri.

Conscientia

600 J'apelle
 de toy qui tant de grief me faiz,
 me¹⁰⁵ mectant sur tant de meffaiz
 dont je ne suys coupable en riens,
 quar rien je ne fays fors que bien
 605 et mon devoir, ce m'est advis.
 Quant tu cesseroyes tes devis
 en la querelle qu'entreprise
 encontre moy as de reprise //
 ++ vivre a mon gre¹⁰⁶,

f. 7v

¹⁰⁰ Cf. *LP*, p. 149.

¹⁰¹ Cf. *LP*, p. 150.

¹⁰² Cf. *DMF*, s. v. *pied* : "Dans un moulin, chacun des quatre pilliers maçonnés sur lesquels reposent les soles".

¹⁰³ *si j̄*

¹⁰⁴ Cf. *LP*, p. 150.

¹⁰⁵ Cf. *LP*, p. 151.

¹⁰⁶ Le feuillet est déchiré (cf. lignes 564-567). *LP* : *en me laissant vivre a mon gre*.

610 ++ blasmer en nul degre¹⁰⁷,
<ce>rtainement bon temps auroye.

plainement.

Angelus

Qui¹⁰⁸ fut oncques en tel torment
que je suys ? Chacun me resonance
615 puis d'un, puis d'autre, et si me donne
bon bout, je ne sçay que je die.

des mors souvient.

Cons<cientia>

Je¹⁰⁹ me merveil moult dont de¹¹⁰ vient
a me parler de mort present :
620 c'est ung recit qui point plaisant
ne m'est, ne ne me hecte en riens,
non fait il mesmes que mes biens,
diz nostre, pas miens proprement,
car autre n'y a surement,
625 fors moy, ne n'y doit avoir droit.

auras payement.

Conscientia¹¹¹

Il a long temps certainement
que premier par verité pure
ouy ces deux motz d'Esriture
630 et le droit scen entedy.
Mais voys ycy que je¹¹² t'en dy
a deux motz pour responce briefve :
le¹¹³ memoire de ce me griefve
et me reprent tresfort. Combien
635 que je suys sur : si je fay bien,
bien auray, si mal, mal aussi.
Puis que tu scez qu'il est ainsi,
et que seul, a gaingn ou a perte,
j'auroye la poye de ma desserte,
640 et non autre vient des dampnez,
lesse moy saulver ou dampner,
et ouvrer a mon aventure
sans m'en mener noise tant dure.
Pour moy, est ce ce que¹¹⁴ feré.

645 *sur toy je crie.*

Conscientia

¹⁰⁷ LP: sans me blasmer en nul degre.

¹⁰⁸ Cf. LP, p. 152.

¹⁰⁹ Cf. LP, p. 153.

¹¹⁰ LP : te.

¹¹¹ Cette indication et les suivantes dans cette page sont dans la marge de gauche.

¹¹² je ~~scay~~ (?)

¹¹³ Cf. LP, p. 153.

¹¹⁴ que ~~feray~~.

Las¹¹⁵, donne moy paix, je te prie,
 au jour d'uy tu ne me cessas,
 ne ung moment ne me lessas
 avoir repoux.

650 *a grief dommage.* **Dyabolus**

f. 8r Ainsi¹¹⁶ le me dit mon couraige
 et te obbeir tousdis m'aporté¹¹⁷. //
 Va-t-en d'icy ou t'en depporte
 car plus je n'en escouteray.

655 *amerement.* **Conscientia**

Je¹¹⁸ m'esmerveille moult comment
 tu puez fournir a telx debatz,
 et si semble que tu t'esbatz,
 car moy qui ne fay longuement
 660 si non t'escouter seulement,
 t'ay, ce n'est¹¹⁹ vis, tant entendue
 qu'ay¹²⁰ la teste presque¹²¹ fendue,
 ce me semble, jucq'au cerveau.

auras sauvement. **Angelus**

665 Haa¹²², mere de Dieu, que de tourment
 on me donne cy a porter.
 Plus ne sçay comme me porter.
 Chacun me dit que me remorde
 de ma vie, qui tres ville et orde
 670 tiennent tous ceulx de ce party.
 Donc d'esmoy grant suys reparty,
 qui au cueur grant douleur m'amasse,
 laquelle point ne desirasse,
 car vivre voulisse a plaisance.

675 *et que recommance.* **Conscientia**

Nenny¹²³, las, je t'ay sans faillance
 de moult mieulx que bien entendue,
 mes dy moy sans longue actendue,
 je t'en suppli, et sans destrace,
 680 quel chouse tu veulx que je face
 a ton plaisir, et je¹²⁴ seray

¹¹⁵ Cf. *LP*, p. 154.

¹¹⁶ Cf. *LP*, p. 154.

¹¹⁷ Réclame dans la marge inférieure : *Vaten dyci* (premiers mots du f. 8r).

¹¹⁸ Cf. *LP*, p. 154.

¹¹⁹ Sans doute à corriger en *m'est*.

¹²⁰ Un signe entre les deux mots ?

¹²¹ En interligne, corrigé sur *pour* biffé.

¹²² Cf. *LP*, p. 155.

¹²³ Cf. *LP*, p. 155.

content de toy et le feray
par ainsi que tu te tayras.

c'est quant¹²⁵ que je desire.

Conscientia

685 Pour¹²⁶ si pou ne quiers te desdire,
mais, sans plus me assejourner,
ma face vueil vers toy tourner
et m'en soit de pis ou de mieulx.

{*Respicit*}¹²⁷

est par toy.

Conscientia

690 Dieux¹²⁸ ! Et qu'ay je veu ?
J'ay le cueur triste et despourveu
de toute joye et de soulaz,
et de grande fureur esmeu.
Onc mes en mon vivant je n'eu
695 tel merveille qu'ay je veu, las.
Onc ne fut chouse si hideuse,
jamés, ne autant vicieuse,
car de tout diffame est pourveue.
Tant l'ay regardee engoisseeuse
700 que bien doy douleur doloireuse
avoir que itelle l'ay veue. //
f. 8v Onque rien ne vy tant deshonneste,
mieulx croy que ce soit ver ou beste
que creature resonnable.

705 *vraye cognoissance.*

Conscientia

Quelle¹²⁹ tu es¹³⁰, a tresdoulx Dieux !
Est il¹³¹ riens tant layt soubz les cieulx
comme a present est Conscience ?
Plours, le blanc de mes yeulx couvert,
710 ont pour laver au descouvert
bien petit de temps regardee.
Le noir porteray pour le vert
puis que je voy ton livre ouvert.
T'ay-ge gueres telle gardee ?
715 Onques ne te cuyday voir telle
ne tant horrible, helas, quelle
tu es, orde chouse et polue.

{*Respicit iterum*}

¹²⁴ *je feray.*

¹²⁵ Ou quatre ?

¹²⁶ Cf. *LP*, p. 155.

¹²⁷ Dans la marge de gauche, contrairement aux autres indications dans la page.

¹²⁸ Cf. *LP*, p. 155. Vv. 690-704, 706-717, 719-739, 741-752, 754-765 : rimes : aabaab ccdccd ... *LP* permet de vérifier que la même structure régit les autres répliques ; en général le couplet de tercets est partagé entre les répliques (sauf au v. 719 où un couplet relie les tercets).

¹²⁹ Cf. *LP*, p. 155.

¹³⁰ *es vous.*

¹³¹ En interligne.

de pourreture.

Conscientia

Abhominable¹³² creature, { *Vertat folium et dicat* }¹³³
 720 tant tu es horrible, et qu'endure
 ton chetif corps de grant tourment ?
 Que souffres tu de grant laidure
 et qu'est ta destinee dure ?
 Helas, tu viz honteusement.
 725 Trop m'est la veue de toy amere,
 car ta grant vilté et misere
 ne pourroit, voir, estre nombree.
 Nul mal n'y a qui bien n'y pere,
 car plus orde es qu'oncque ne fuz clere,
 730 et de grant laideur encombrée,
 dont te vient tel encombrement.
 Je te pri amoureusement,
 dy m'en le vray, car je t'assure
 que je cuide leallement
 735 t'avoir gardée et sainement
 de mal et de toute blesseure.
 Entiere te cuydoye et saine,
 et te voy tant souillée et vaine
 que c'est horreur de te voir, hélas !

740 *je le te conseille.* *Conscientia*

Plus¹³⁴ a me blasmer ne t'atise¹³⁵,
 Conscience, mais te suffise
 car tel paour m'as fait que merveilles.
 Je tremble et ce neantmoins eusse
 745 bien le cueur a toy, si je sceusse //
 f. 9r comment, mais¹³⁶ de ce me souvient,
 tant qu'il n'est riens, pour quoy te creusse¹³⁷
 ainsi que fere je le deusse.
 Encor differer te convient,
 750 actendre te fault mon plaisir
 en tant¹³⁸ que j'ay meilleur laisir,
 tu as plus que tant actendu.

fay diligence.

Conscientia

Ceste¹³⁹ nouvelle m'est bien dure,
 755 mais mon cueur a deliz s'adure,
 tant¹⁴⁰ que de t'obeir n'ay puissance.

¹³² Cf. *LP*, p. 156.

¹³³ Lecture incertaine.

¹³⁴ Cf. *LP*, p. 157.

¹³⁵ En interligne sur *te taise* biffé.

¹³⁶ *is* corrigé en interligne sur *mas*.

¹³⁷ *te creusse* corrigé en interligne sur *je sceusse* biffé.

¹³⁸ Homophone de *temps*.

¹³⁹ Cf. *LP*, p. 157.

¹⁴⁰ Ajouté en marge pour corriger *sans*.

J'ayme tant vanitez, orgueulx
 ce monde et les delitz charneulx,
 qu'en obbly point ne les mectroye.
 760 Face son vouloir de moy, Dieux,
 car a paine, pour pis ne meulx,
 jamés mon cueur ne submectroye.
 Bien me sents en grant orphanté,
 mais je n'ai point de voulenté
 765 d'y remedier pour present.

estre dannee.

Justitia¹⁴¹

Creature¹⁴² desraisonnee
 que je suys ! Helas, que feray-ge ?
 C'est bien de droit que je tremble, je
 770 quant appellé suys de Justice,
 moy qui couppable et plain de vice
 me sens, et me cognoys tel estre,
 force, las, m'est huy comparestre,
 et¹⁴³ tout present sans dilatoire,
 775 en si rigoureux auditoire,
 et pour tant je chancelle et tremble.
 Conscience¹⁴⁴ yrons nous ensemble ?
 Veille o moy, las, t'acheminer
 car je n'ay lieu de decliner.
 780 Tu le scez bien, auchunement
 de toy eusse presentement
 grant besoing et neccessité,
 si bien te plust en charité
 devant aller parler pour moy,
 785 car de bien respondre en esmoy
 suys, plus qu'on ne pouroit pincer.
 Helas, plaise toy avancer
 par amour, et je t'en supplie !

ne doubt nullement.

Conscientia

f. 9v
 790 Plus¹⁴⁵ espouenté seurement
 suys present que devant n'estoye, //
 de ta presence me hectoye
 et y prenoye grant reconfort,
 mais pour neant et quant au sort,
 795 j'auroys plus cher que te tenisses
 cy toute coye, que tu me fisses

¹⁴¹ Dans la marge de gauche, comme la suivante, contrairement à la précédente. Dans l'autre marge signe (#) qui marque l'intervention de *Justitia*. La graphie *Justitia* est normalisée : on trouve également *Justicia*.

¹⁴² Cf. *LP*, p. 160.

¹⁴³ Corrigé sur *en* biffé.

¹⁴⁴ Trait horizontal débordant dans la marge au dessus du vers. Il marque le changement d'attitude de *Homo* qui s'adresse à *Conscience*.

¹⁴⁵ Cf. *LP*, p. 161.

par tes parolles quelque ennuy,
 bauder ne me puez au jourd'uy,
 au moins je te pri chèrement
 800 que ne me nuyses nullement,
 et demeure cy si tu veulx,
 car, quant au vray, je l'ame mieux
 de moult si a plasir te vient.

plus cy ne tarde.

Conscientia

805 Toy¹⁴⁶, las, qui diz avoir la garde
 de moy des mon aage premiere,
 et conseille de grant maniere
 mais a destre tousdis en bien,
 present je le cognoys, combien
 810 qu'en mon temps peu t'ay voulu croire.
 Ne lesse point, pour ce, a te trayre
 en avant, et brief¹⁴⁷ advocasse
 pour moy, quar je lever la fasse
 non seroys nullement vers elle,
 815 de mon juge qui cy m'apelle.
 Pour ce, ayde et confort te requiers.

en ce cas.

Angelus

Las¹⁴⁸ je te mercie.
 Helas ! Tant mon cueur se soucie,
 820 et de freour treffort m'espoin.
 Conscience, ne me nuys point,
 je t'en pri.

a jugement.

Justitia

825 S'il¹⁴⁹ vous plaist tout premierement,
 Justice, grace me ferez,
 telle que vous me donnerés
 du conseil tout premier, car veu
 le cas, j'en doy estre pourveu,
 ce me semble, et en doy avoir.

830 *or sus promptement.*

Justitia

Puis¹⁵⁰ qu'il convient presentement
 de moy mesmes me delivrer
 contre cil qui a me hurer
 a mort chace tousdis et tant
 835 au plesir Dieu, j'en suys content,

¹⁴⁶ Cf. *LP*, p. 161.

¹⁴⁷ *briefs*.

¹⁴⁸ Cf. *LP*, p. 162.

¹⁴⁹ Cf. *LP*, p. 162. A noter la rime des lignes 823-824, reprise aux lignes 830-831, indice d'interpolation.

¹⁵⁰ Cf. *LP*, p. 163.

f. 10r
 840 mais s'il mantenoit a faillir
 par inadvertance et saillir //
 hors du droit point ou autrement,
 je vous suppli tres humblement,
 soit supportee mon ignorance
 tant que devra, o reverence,
 de vous et non d'autre justice.
 Je¹⁵¹ dy, actendu que par vice
 mon ennemy m'entend cargier,
 845 qu'autrement il doit exprimer
 ses cas, ce qu'il met en effect,
 et les esclardir, ou deffait,
 que son libelle est trop confus,
 et qu'il est digne de reffus,
 850 certes et d'estre regecté,
 actendue son obscurté.
 Il dit peché a seulement,
 et ne dit en quoy, ne comment.
 S'autrement ne veult esclardir,
 855 et articuler tous ses diz,
 il m'est advis, et m'en rapporte
 bien a vous, pourveu ce qu'el porte,
 qu'au respons je ne suys tenu.

dont il t'acuse.

Justitia

860 Ce¹⁵² n'est pas droit que g'y reffuse
 puis qu'a plaisir vous vient, Justice,
 que je soye coupable du vice
 d'orgueil, en riens je l'en¹⁵³ desdy.

je t'en somme.

Justitia

865 Justice¹⁵⁴, en la maniere comme
 j'ay des autres poins respondu,
 comme bien l'avez entendu,
 je respons¹⁵⁵ a son allegance,
 faicte devant vous en presence,
 870 et non autrement.

Doncquez denyez !

Justitia

Voyre Dieux !
 Mieulx¹⁵⁶ n'y pance que le desdire.

a ses oppoux.

Justitia

¹⁵¹ Marque en marge (cf. l. 59).

¹⁵² Cf. *LP*, p. 164.

¹⁵³ Corrigé en interligne sur *ne* biffé.

¹⁵⁴ Cf. *LP*, p. 165.

¹⁵⁵ Ms : *responpons*.

¹⁵⁶ Cf. *LP*, p. 165.

875 Point ne me trouverez en propoux
de confession lui en faire,
car trop m'est dampnable adversaire
en toutes accusacions,
mes en brefves narracions
880 il n'a point d'ung seul mot vray dit.

de grant pugnicion.

Justitia

f. 10v
885 Ja¹⁵⁷ ne feray confession
de riens qui luy puisse valoir. //
Parle-je et die a son vouloir
quant c'est voustre plaisir, Justice,
car, pour respondre a chacun vice,
je luy nye comme devant.

et fay brief.

Justitia

890 Justice¹⁵⁸ divine,
bien voy que ma mort il¹⁵⁹ machine
a tant qu'il peut tres faulcement.
Je luy desdy entierement
quant qu'il me mect sus orendroit
et dy avoir bon tiltre et droit
895 quant au droit point de le desdire.

j'ay brief.

Dyabolus

900 Mauldit¹⁶⁰ ennemy, tant de grief
tu me fais ! Ce fust de moy fait,
bien le sçay, et fusse deffait
piecza qui croyre te vouldist.
Mais soys certain qu'il te valist
autant tes jangleries cesser,
car ja ne m'orras confesser
ung seul mot de tes motz, jamais !
905 Tout t'est desdit¹⁶¹.

au derrain propousé.

Dyabolus

910 Nagueres¹⁶² je t'en ay expousé
mon vouloir qui ne muera point
combien que ton ennuy me point
et me griefve trop mallement,
et je te desdy plainement

¹⁵⁷ Cf. *LP*, p. 166.

¹⁵⁸ Cf. *LP*, p. 167.

¹⁵⁹ Il se réfère à *Dyabolus*.

¹⁶⁰ Cf. *LP*, p. 167.

¹⁶¹ Presque la même expression revient au v. 911 : indice d'interpolation ?

¹⁶² Cf. *LP*, p. 168.

et devant tous.

Que dy tu pecheur ?

Justitia

Humblement¹⁶³

- 915 te requiers, Justice, et supplie
qu'en riens sa requeste acomplie
ne soit, ne point enterinee,
ains soit la chouse acertenee
et de tout sceu la verité,
920 car c'est le chief d'iniquité
qui de certain est mensonger.
Des lors que par son faulx songier
le premier peché controuva
et Dieu pour itel l'aprouva
925 quant ces nobles motz dist cy jus :
*Mendax est et pater eius*¹⁶⁴.
Et, pour ce, en riens ne veille croyre
chouse qu'il ayt voulu retraire,
tant que m'ame en soit reprouvee,
930 si tout premier el n'est prouuee
par tesmoings qui soient veritable[s]¹⁶⁵.

et de raison.

Justitia //

f. 11r

- Nous¹⁶⁶ avons eu longue saison,
nous deux ensemble, grans contens,
935 et pourtant croyre¹⁶⁷ ne l'entens
moy, a qui la cause compecte,
car entens en droiz ma suspecte,
quant de ma partie je la pence.

Tu le verras bien.

Conscientia

- 940 Je¹⁶⁸ proteste, si elle dit rien
encontre mon honeur, dedire
que d'elle seulle ainsi suffire
ne doit, et dedire contre elle,
et a tesmoingns tous en appelle,
945 car seule ainsi ne la veulx croyre.

Dy le promptement.

Justitia

Je¹⁶⁹ voy bien que petitement
va de moy, dont a brief souppire,

¹⁶³ Cf. *LP*, p. 168.

¹⁶⁴ *Jn* 8, 44. Quelques lettres illisibles à la fin de l'interligne : explicitation de la référence biblique ?

¹⁶⁵ Bord du feuillet rogné sans doute par l'usure, actuellement il s'agit de la marge intérieure.

¹⁶⁶ Cf. *LP*, p. 169.

¹⁶⁷ Corrigé en interligne sur *contres* (?) biffé.

¹⁶⁸ Cf. *LP*, p. 169.

¹⁶⁹ Cf. *LP*, p. 171.

950 plus ne sauroye rien que dire
ne chouse qui me peust valoir,
combien que moult m'en doy douloir.
Soit de moy fait quant qu'on voudra¹⁷⁰.

Tu le voiz bien.

Justitia

Compassion¹⁷¹ !

955 {*Dyaboli loquuntur (?) magna pausa parant (?)*}

N'aurons¹⁷² soulaz.
Haron justice¹⁷³, hélas, hélas!

Omnes dyaboli

Ceste sentence m'est moult dure¹⁷⁴.

Tu ne puez avoir.

Justitia

960 {*Tutus recedit peccator et recedit digne (?)*}

Helas¹⁷⁵! Je doy bien desavoir
pour tousjours mes de toute joye.
Jamés nul jour, pour rien que j'oye,
n'aray liesse nullement.
965 Condampné suys par jugement
et sçay bien pour chouse certaine
que j'ay bien deservy la paine
qui m'est ordonné par sentence.
Compassion et Conscience
970 et toy, mon tres benneré ange,
si nul de vous de moy s'estrange,
plus de vie avoir ne pouray,
mais en desespoir brief mouray.
Bien le sçay et le vous tesmoigne,
975 car des ceste hure ma charoigne
tres orde est toute refroidie.

par aultre voye.

Angelus

Dieux¹⁷⁶ et comment ! Si je sçauroye
comment arriver a ce peusse,
980 il n'est chouse nulle que je eusse,
que tantoust abandon ne meisse,

¹⁷⁰ La rime en *-a* du v. 952 est reprise en couplet aux lignes 956-957 (qui forment chacun une unité et pourraient être répétés), la rime orpheline du v. 958, ainsi que la situation – lecture de la sentence et cœur des diables – pourraient suggérer la présence d'une forme particulière, peut-être un rondeau (*AB aA ab AB*).

¹⁷¹ Cf. *LP*, p. 173.

¹⁷² Cf. *LP*, p. 177.

¹⁷³ Cf. *LP*, p. 174.

¹⁷⁴ Le jeu entre pluriel et singulier me semble indiquer que les vv. 957 et 958 sont à dissocier.

¹⁷⁵ Cf. *LP*, p. 178.

¹⁷⁶ Cf. *LP*, p. 179.

ne peine que je ne previsse
pour y advenir seurement.
Mes je ne sçauroy voir comment
985 je peusse jamés grace avoir //

f. 11v

*de Dieu pardonés.***Conscientia**

Encores¹⁷⁷ certes me donnés
auchun petit de reconfort,
mes autre chouse en desconfort
990 me met et¹⁷⁸ en desesperance :
c'est la longue et grande distance
qui entre Dieu et peché est,
pour tant qu'a Dieu peché desplest.
Moult et plus en ceste erreur cy
995 me met David, qui dit ainsi :
longe a peccatoribus,
dist le saint psalmiste, *est salus*¹⁷⁹,
c'est ung des points de son psaultier.

*de misericorde.***Compassio**

1000 A¹⁸⁰ voz motz assez je m'acorde,
car il m'est venu¹⁸¹ en presence
de deux petiz motz souvenance,
dont l'effet unir nous pourra.
Dieu si dist : *Quacumque hora*
1005 *ingemuerit peccator*
peccatum, non recordabor
*iniquitatem eius*¹⁸². Dieux
si dist, pour quoy je vous croy mieulx,
qu'a des livres sans fiction,
1010 que pecheur par contricion
son vice et peché plourera,
certes plus ne recordera
nullement son iniquité.
Je mectray seule auctorité,
1015 que des piecza j'ay cy escripte,
par amour qui n'est pas petite,
mes comme celle ou j'ay fiance
en ceste verge sans faillance.
Ainsi comme tenant prinson,
1020 et neantmoins sans¹⁸³ mesprison

¹⁷⁷ Cf. *LP*, p. 179.

¹⁷⁸ Rajouté dans l'interligne.

¹⁷⁹ *Ps* 118, 155.

¹⁸⁰ Cf. *LP*, p. 180.

¹⁸¹ venu *en penée*.

¹⁸² Cf. *Ez* 18, 21-22 : « Si autem impius egerit poenitentiam ab omnibus peccatis suis, quae operatus est, et custodierit omnia praecepta mea, et fecerit iudicium et justitiam, vita vivet, et non morietur: *omnium iniquitatum ejus, quas operatus est, non recordabor*: in justitia sua, quam operatus est, vivet ». La citation se trouve presque textuellement dans la tradition (*PLD*, nombreuses références).

¹⁸³ Ajouté dans l'interligne en remplacement de *ma*.

vers Justice retourneray
 plainement, et appelleray
 devant vous tous de sa sentence,
 a l'auditoire et audience
 1025 de Misericorde madamme,
 car par sa court je me reclame
 et tousdis entens reclamer,
 en¹⁸⁴ cueur contrit, en plour amer,
 si regardés si¹⁸⁵ je dy¹⁸⁶ bien.

1030 *bon voyage.* **Compassio**

{*Recedit*}

Noble¹⁸⁷ damme vaillant et sage,
 Compassion, je te mercye,
 et celle dame regracie,
 1035 qui pour moy cza bas t'a transmise,
 car ne pouroye en nulle guise
 l'onneur a moy fait deservir. //
 f. 12r Si m'oblige a la servir
 tousdis comme je suys tenu
 1040 s'une¹⁸⁸ foiz voy le jour venu¹⁸⁹
 qu'en estat en puisse venir,
 veillez moy compaignie tenir,
 vous autres.

cy nullement. **Angelus**

1045 Je¹⁹⁰ le maintendray fermement¹⁹¹
 car je tien avoir sauf conduit
 qui a droit santier me reduit
 au¹⁹² benoist plaisir Dieu sans plus :
Veni, creator spiritus,
 1050 *mentes tuorum visita,*
imple superna gracia
que tu creasti pectora¹⁹³.

bien fere le sauras. **Consciencia**

Conscience¹⁹⁴, tu y auras,
 1055 au plaisir Dieu qui a seigneur

¹⁸⁴ Ajouté dans l'interligne en remplacement de *et*.

¹⁸⁵ Ajouté dans l'interligne sur *que dy* barré.

¹⁸⁶ Ajouté dans l'interligne.

¹⁸⁷ Cf. *LP*, p. 180.

¹⁸⁸ *LP* : *si une*.

¹⁸⁹ Corrigé à la fin de la ligne, à la suite de *venir* barré.

¹⁹⁰ Cf. *LP*, p. 182.

¹⁹¹ Corrigé pendant la copie, à la suite de *surement* barré.

¹⁹² Une lettre biffée à la suite.

¹⁹³ *Analecta Hymnica*, L, 195.

¹⁹⁴ Cf. *LP*, p. 183.

tous dis je clame, ung grant honneur
 et moy prouffit, n'en doubte point.
 Justice¹⁹⁵, qui tout au droit point
 vieulx estre fait et accordé,
 1060 je me suis depuys recordé
 que contre moy donnas sentence,
 que la benoïste sapience
 de Dieu dist, et je t'en acten
 a vray tesmoingn : *nolo mortem*
 1065 *peccatoris*¹⁹⁶. Je ne veulx mye
 la mort du pecheur, mais la vie,
 pourveu qu'amandement lui vienne,
 bien est de droit qu'il m'en souviene.
 Mesmes dist : *quacumque hora*
 1070 *gemuerit et cetra*¹⁹⁷.
 Des celle heure tout proprement
 que le pecheur amerement
 se prendra ou cueur a fremir
 pour son peché et a gemir
 1075 plus je ne me recorderay
 de son offence, mes seray
 tres prest a tout lui pardonner.
 Pour ce neantmoins que donner
 t'ayt pleu sentence encontre moy,
 1080 que je soustiens a grant esmoy,
 combien que fait l'ays justement,
 me confiant entierement
 en la bonté Dieu eternelle,
 en sa douceur qui est autelle,
 1085 et en la parolle divine
 que cy je porte en celuy signe
 ou tout me mect, et soir et main,
 de Misericorde en la main, //
 f. 12v en appellant en reverence
 1090 devant elle de ta sentence,
 et te suppli, sans sejourner,
 que soit ton plaisir adjourner
 celui qui, contre moy, intende
 devant elle a heure presente,
 1095 sen mon appeau a que debate,
 car devant le ma coulpe baptre
 m'en voys, sans que plus cy sejourne.

t'en diligente.

Consciencia

Je¹⁹⁸ veil tout a heure presente
 1100 en pencer sans retardement.
 mais qu'il vous plaise enseignement

¹⁹⁵ Marque dans l'interligne. *LP* indique : « Adonc comparoïstront devant Justice et dira le pecheur »

¹⁹⁶ *Ez* 33, 11 : « *nolo mortem impii* ».

¹⁹⁷ Cf. *supra*, l. 1007.

¹⁹⁸ Cf. *LP*, p. 185.

me donner au plaisir de Dieu,
 par lequel avenir au lieu
 je puisse, de la¹⁹⁹ demourance
 1105 de celle²⁰⁰ par qui secourance
 pence avoir et relevé estre.
 Enseignez moy, pour Dieu²⁰¹, son estre
 ung de vous et sa mansion²⁰².

t'enseigneront.

Angelus

1110 Bonne²⁰³ nouvelle
 me doint Dieu de celles deux dames.
 Conscience, qui tant te clames
 tous temps, et diz estre m'ame,
 a ce besoign ne me faulx mye,
 1115 je t'en suppli benignement :
 monstre moy la voye proprement
 et quel chemin je doy tenir
 pour le plus droit a avenir
 au manoir de Confession.

1120 *necessité.*

Consciencia

Ou²⁰⁴ nom de sainte cherité
 je vous en suppli humblement,
 car g'y enterai fermement
 et pursuyvray, o la Dieu grace,
 1125 tant que je verray celle en face,
 dont j'espere secours avoir.
 Je m'en mectray en mon devoir
 et si mort me prent entre termes,
 Dieu, qui voit mes plurs et mes lermes
 1130 et que je fays ma diligence,
 aura de moy, s'ay-ge²⁰⁵ fiance,
 tres bonne pitié et mercy.
 Fermement, sans tarder plus cy,
 voys encommancer mon veage,
 1135 mais²⁰⁶ que venir puisse son passage
 de lesser me fault cest abit,
 affin d'aller de cueur contrit //
 par la voye de Contriction
 ches madamme Confession.
 1140 Et pour aller plus humblement
 mectre me fault tout simplement

f. 13r

¹⁹⁹ Corrigé en interligne sur *sa* biffé.

²⁰⁰ *celle que*.

²⁰¹ Ajouté en interligne.

²⁰² Ajouté en interligne au-dessus de *mainson*.

²⁰³ Cf. *LP*, p. 185.

²⁰⁴ Cf. *LP*, p. 186.

²⁰⁵ Corrigé en interligne sur *si j'ay* biffé.

²⁰⁶ Trait dans l'interligne dépassant dans la marge de gauche : il marque le début du déplacement de *Homo*.

en vestement d'umilité.
 Ouster veil ceste abilité,
 qui n'est que de pourpes mondaines,
 1145 de folx desirs, plaisances vaines
 et d'appetit pernicieux.
 Estre me fault devocieux
 a parvenir a mon entente.
 Tout ce harnoys, l'ure presente,
 1150 mué sera sans demouree.
 Plus n'auray robbe coulouré,
 chapeau fourré dymenuz vers²⁰⁷,
 ne sainture doree [surp]²⁰⁸ pers²⁰⁹,
 chausses fines si estirees,
 1155 ne poulaines si renurees.
 Humblement me fault maintenir
 pour meulx a mon propux venir.

{*Stultus despoliet peccatorem (?)*}²¹⁰

1160 Cest vestement noir je prendray,
 en humilité me tendray.
 Or me fault il oraison fere,
 esperant que puisse parfaire
 ce voiage que je desire
 o la grace Dieu, notre sire.

1165 {*Tutus oret erga paradisum*}²¹¹

O²¹² vray Dieu, pere de lumiere,
 qui oustas de la grant misere
 Adam et noz autres parens,
 te plaise exaulcer la priere
 1170 de se doulant, tant qu'il acquiere
 grace vers toys, et soys contens
 que le chemin qu'aller je tens
 jesse (?)²¹³ parfaire en tel maniere,
 qu'a fin finale je me rens
 1175 devant ta gracieuse chere.

{*Eat ad Contritionem +... + pro isto die et stultus loquatur eam (?)*}

Dame²¹⁴ je viens en votre voye,
 que desire, si Dieu me voye,
 tenir autant que venir doye,

²⁰⁷ Menu-vair (*DMF*).

²⁰⁸ Erreur pendant la copie, à supprimer.

²⁰⁹ L'encre semble plus claire. Il s'agit probablement d'une correction.

²¹⁰ En correspondance de la didascalie (qui, faute de place, est écrite perpendiculairement au texte), trait dans l'interligne débordant dans la marge opposée, à gauche.

²¹¹ En correspondance de la didascalie, trait dans l'interligne débordant dans la marge opposée, à gauche.

²¹² Vv. 1166-1175, rimes : aab aab ba ba.

²¹³ Peut-être erreur de copie pour *pusse/puisse*.

²¹⁴ Vv. 1177-1184, schéma métrique : 2 x aaa⁸b⁴.

1180 a celui port,
 qui a Confession convoie.
 Vous plaise que je ne forvoie,
 me conduyre tant que je soye
 au bon confort. //

f. 13v

f. 37r

*devers toy notiffier****Abstinentia***

Dame, voustre venue m'agree,
 vous suppliant benignement
 que voustre bonté integree
 soit en moy evidentement,
 vous plaise providentement
 me donner l'introducion
 de voustre²¹⁵ bon entendement
 selon voustre condicion.

*qui bien ne fait****Abstinentia***

A tous voz diz veil incliner,
 douce damme de bon effait,
 Conscience jucq'au parfait
 me dit faire voustre commans.

*j'ay grant envie****Perseverantia***

Ma douce dame, je vous prie
 que me dictes en quel maniere
 voustre grace j'ay desservie,
 qui me daignez en tel matiere
 revisiter car j'ay moult chiere,
 douce damme, voustre venue,
 belle vertu estes et clere
 et de Dieu moult bien soubstenue.

*toute ta vie perseverer****Perseverantia***

Madamme ce que desclerez
 acompliray si a Dieu plaist
 conscience deliberer
 vous en veil sans aucun arrest

*de cueur tres benign****Penitentia***

Dame de cueur enclin

²¹⁵ V écrit sur *b*.

f. 37v

de mon petit engin
 tousdis je remercie
 le tresdoulx roy divin
 qui garde le declin
 ma dont je regracie
 la sainte compagnie
 qui cy est esbanye²¹⁶
 a ma neccessité
 Conscience m' amy
 or me d<y>²¹⁷ je te prie
 par grant humilité
 si en la verité
 ta grant benignité
 est contente de moy
 et par bon unité //
 la sainte trinité
 supplie par bon arroy
 que le glorieux roy
 nous soyon moy et toy
 ou saint lieu colloquez
 dont tu partiz de vray
 pour preserver ma foy
 d'autruy Dieu invoquez

sa merite tres bonne

~~doulx amy bien resonne~~ (?)

ou jardin de plaisance

Conscientia

Aprés ma penitance
 je suys en impotence
 de force corporelle
 finir en repentence
 ma douce conscience
 m'est joye accidentelle

bien le croy

Conscientia

O tresglorieux roy
 la moye ame reçoÿ
 quant sera departie
 du chetif corps de moy
 plus ne vivray q+++
 pren la de te partie

{*provideatur de (?)*}

donne luy repoux

Conscientia

Vray Dieu qui as as compoux ?
 e ++ la conscience

²¹⁶ Ici comme dans la suite la lecture est difficile, l'encre est très pale.

²¹⁷ Trou dans le papier.

qui ++ suppoux
de prandre repentance
et faire penitence
par le confortement
de dame pacience
et ++ l'enseignement
++
++ indigne (?)
et ++
de la vertu b<e>nigne
perseverance suir
qui tant m'ont compaignie
qui ma vie termine
d'elles non esloigne

en bon maintien

Conscientia //